

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 4° (b). Castigabitur Ephraim (IX, 8-X, 4).

τῷ στόματι. Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

13 Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐζήτησαν.

14 Καὶ ἀφείλε κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐρὰν, μέγαν καὶ μικρὸν, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,

15 πρῶτον, καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θανάσιζοντα· αὐτὴ ἡ ἀρχὴ, καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα· οὗτος ἡ οὐρά.

16 Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν, ὅπως καταπίνωσιν αὐτούς.

17 Διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ κύριος, καὶ τοὺς ὀρφανούς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροὶ, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.

Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

18 Καὶ καθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία, καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκυατάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα.

19 διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκτανται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς κατακεκαυμένος ὑπὸ πυρός, ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

20 ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

Φάγεται γὰρ Μανασσῆς τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ Ἐφραΐμ τοῦ Μανασσῆ, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσι τὸν Ἰούδαν.

21 Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

X. Οὐαὶ τοῖς γράφουσι πονηρίαν, γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν· ἔκκλινοντες κρίσιν πτωχῶν, ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς

12. AB¹N: τέτ. πᾶσιν. A²† (p. θυμὸς et χεὶρ) αὐτοῦ. F: θυμ. μβ. 13. A¹N: ἀπεστρ. EF† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A: ἐξεζήτησαν. 14. X: ἀφείλετ. X: Ἰερουσαλήμ (pro Ἰσρα). X: μέγα. X† (p. θανμ.) καὶ προσωπολήπτας. 16. A: καταπίωσιν. 17. E: Καὶ διὰ. EF: ἐπὶ τοῖς νεανίσκοις. A¹* (pr.) αὐτῶν. A¹FN: θεός (pro κύρ.). EF† (p. θυμ. et χεὶρ) αὐτῶ. 18. X: κατακαυθήσεται (bis). X: ἀγρός τις.

14. (H. 13). Celui qui plie et celui qui réfrène. Hébreu: « le palmier et le roseau ». Septante: « le grand et le petit ».

16. (H. 15). Hébreu: « les guides de ce peuple l'égarèrent et les guidés se perdent ». Septante: « et ils l'égarèrent afin de le dévorer ».

17. (H. 16). Hypocrites. Septante: « dérégés ».

18. (H. 17). Septante: « et l'iniquité sera brûlée comme un feu, elle sera consumée par la flamme comme une herbe sèche; elle s'allumera comme une épaisse forêt de chênes et tout ce qui envi-

ronne les collines sera dévoré ».

20. (H. 19). Et il ne sera pas rassasié; chacun dévorera la chair de son bras. Septante: « et l'homme ne sera pas rassasié en mangeant les chairs de son bras ».

X. 4. Septante: « malheur à ceux qui écrivent l'iniquité, car en écrivant (ainsi) ils écrivent l'iniquité (Hébreu: et à ceux qui transcrivent des arrêts injustes) ».

פה בכל-זאת לא-שב אפו ועוד ידו נטויה:

12 והעם לא-שב עד-המכהו ואת-יהוה צבאות לא דרשו: ויכרת יהוה מישראל ראש וזנב כפה

14 ואנמון ויום אחד: זקן ונשוא-פנים הוא הראש ונביא מורה-שקר הוא הזנב: ויהיו מאשרי העם-הזה

16 מתעים ומאשריו מבקעים: על-פן על-בהוריו לא-ישמהו: אדני ואת-יהמיו ואת-אלמנותיו לא ירחם פי

כלו חנה ומרע וכל-פה דבר נבלה בכל-זאת לא-שב אפו ועוד ידו נטויה:

17 פיי-בערה כאש רשעה שמיר ושית תאכל ותצת בסבכי היער ויתאכרו גאות עשן: בעברת יהוה צבאות נעתם ארץ ויהי העם כמאכלת אש איש אל-אחיו לא

19 והמלו: ויגזר על-ימין ורעב ויאכל על-שמאל ולא שבעו איש בשר-ו זרעו יאכלו: מנשה את-אפרים ואפרים את-מנשה יהדו המה על-יהודה בכל-זאת לא-שב אפו ועוד ידו נטויה:

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

X. הוי ההקקים הקקיי-און ומכתבים עמל כתבו: להשות מדין דלים וקגזל משפט עניי עמי להיות

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 4° (b). Châtiment d'Éphraïm (IX, 8-X, 4).

In omnibus his non est aversus furor [ejus, Is. 14, 28; Is. 10, 4; Is. 5, 25.]

sed adhuc manus ejus exténta: 13 et pópulus non est reversus ad percussorem suum et Dóminus exercituum non inquisi-

erunt. 14 Et dispéret Dóminus ab Israel caput et caudam, incurvántem et refránantem, die una.

15 Longævus et honorábilis, ipse est caudam, et prophéta docens mendácium, ipse est cauda.

16 Et erunt, qui beatíficant pópulum istum, seducéntes: et qui beatíficántur, præcipitáti:

17 propter hoc super adolescentulis ejus [non lætábit Dóminus, et pupillórum ejus et viduárum non miserébitur:]

quia omnis hypócrita est et nequam, et univérsum os locútum est stultitiam.

In omnibus his non est aversus furor [ejus, Is. 9, 12.]

sed adhuc manus ejus exténta. 18 Succénsa est enim quasi ignis impietas, veprem et spinam vorábit: et succendétur in densitáte saltus,

et convolvétur supérbia fumi.

19 In ira Dómini exercituum conturbáta [est terra, et erit pópulus quasi esca ignis:]

vir fratri suo non parcat. 20 Et declinábit ad dexteram, et esúriet: et cómedet ad sinístram, et non saturábitur:

unusquisque carnem bráchii sui vorábit: Manáses Ephraim, et Ephraim Manás-

simul ipsi contra Judam.

21 In omnibus his non est aversus furor [ejus, Is. 10, 4.]

sed adhuc manus ejus exténta. X. 1 Væ qui condunt leges iniquas: et scribéntes, injustitiam scripsérunt:

2 ut opprimerent in iudicio paúperes, et vim fácerent causæ humílium pó-puli mei:

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

13 et le peuple n'est pas revenu vers celui [qui le frappait, et ils n'ont pas recherché le Seigneur des armées.]

14 Et le Seigneur retranchera d'Israël, dans [un même jour, la tête et la queue, celui qui plie et celui qui réfrène.]

15 Le vieillard et l'homme en dignité, c'est la [tête; et le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue.]

16 Et ceux qui appellent ce peuple heureux [seront des séducteurs; et ceux qui sont appelés heureux seront précipités.]

17 A cause de cela le Seigneur ne mettra pas [sa joie dans ses jeunes hommes; et de ses orphelins, et de ses veuves, il n'aura pas pitié; parce que tous sont hypocrites et méchants, et que toute bouche a parlé folie.]

Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

18 Car comme un feu, l'impiété s'est allumée, et elle dévorera la ronce et l'épine; et elle s'embrasera comme dans l'épaisseur [d'une forêt; et comme une fumée elle formera des tourbillons en s'élevant.]

19 Par la colère du Seigneur des armées, la [terre a été bouleversée, et le peuple sera comme la pâture du feu; l'homme n'épargnera pas son frère.]

20 Et il se tournera à droite et il aura faim; et il mangera en allant à gauche, et il ne [sera pas rassasié; chacun dévorera la chair de son bras:]

Manassé dévorera Éphraïm, et Éphraïm [Manassé; et eux ensemble seront contre Juda.]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

13 et le peuple n'est pas revenu vers celui [qui le frappait, et ils n'ont pas recherché le Seigneur des armées.]

14 Et le Seigneur retranchera d'Israël, dans [un même jour, la tête et la queue, celui qui plie et celui qui réfrène.]

15 Le vieillard et l'homme en dignité, c'est la [tête; et le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue.]

16 Et ceux qui appellent ce peuple heureux [seront des séducteurs; et ceux qui sont appelés heureux seront précipités.]

17 A cause de cela le Seigneur ne mettra pas [sa joie dans ses jeunes hommes; et de ses orphelins, et de ses veuves, il n'aura pas pitié; parce que tous sont hypocrites et méchants, et que toute bouche a parlé folie.]

Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

18 Car comme un feu, l'impiété s'est allumée, et elle dévorera la ronce et l'épine; et elle s'embrasera comme dans l'épaisseur [d'une forêt; et comme une fumée elle formera des tourbillons en s'élevant.]

19 Par la colère du Seigneur des armées, la [terre a été bouleversée, et le peuple sera comme la pâture du feu; l'homme n'épargnera pas son frère.]

20 Et il se tournera à droite et il aura faim; et il mangera en allant à gauche, et il ne [sera pas rassasié; chacun dévorera la chair de son bras:]

Manassé dévorera Éphraïm, et Éphraïm [Manassé; et eux ensemble seront contre Juda.]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques, et qui écrivant, ont écrit l'injustice; 2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement, et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;]

21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée, mais sa main est encore étendue.]

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 4° (c). In finem triumphus (X, 5-XII).

διαπραγῆν, καὶ ὄρφανὸν εἰς προνομήν. 3 Καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπι- σιοπῆς; Ἡ γὰρ θλίψις ὑμῶν πόδιον ἦξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆ- ναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν, 4 τοῦ μὴ ἐμπισθεῖν εἰς ἀπαγωγὴν; Ἐπὶ πάνσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ἡ ὀργή, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις, ἡ ἄβδος τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ὀργή ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 Τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀπο- στελέω, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκίλα καὶ προνομήν, καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις, καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κοινοτόν.

7 Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται· ἀλλὰ ἀπαλλά- ξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολοθρευ- σαι οὐκ ὀλίγα. 8 Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ· Σὺ μόνος εἶ ἄρχων, 9 καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλωνῶνος καὶ Χα- λάνης, οὐδ' ὁ πύργος ἐμοδομήθη, καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Λαμασκὸν καὶ Σαμαρείαν;

10 Ὁν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι. Ὁλολύξατε, τὰ γλυπτὰ, ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ. 11 Ὁν τρό- πον γὰρ ἐποίησα Σαμαρεία καὶ τοῖς χειρο- ποιήτοις αὐτῆς, οὕτω ποιήσω καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς.

12 Καὶ ἔσται, ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ Ἱερουσα- λήμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέ- γαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὄψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 13 Εἶπε γὰρ· Ἐν τῇ ἰσχυί ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἔθνῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω.

2. AB¹N: ἀπραγῆν. 3. B¹N* ἐν. A* τῆς (a. ἐπισκ.). EFN: ὑμῶν πόδιον. F: καταφεύξονται. EF: βοηθηθῆναι. 4. N (sec. m.) A† (p. ἐπαγωγὴν) Καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πεσοῦνται. EF: Καὶ ἐπὶ τ. AN: ὁ θυμὸς (pro ἡ ὀργή). E† (p. θυμ. et χ.) αὐτῶ. 5. A¹EN: ὀργῆς (l. ὀργή ἐστὶν). 6. A¹: ἀπο- στελλω. X† (a. τῷ ἐ. λ.) ἐν et (p. συντ.) αὐτῶ. E: σγκαταξω (F: σγκατατάξω). A: τοῦ ποιῆσαι ... πόλ. αὐτοῦ. X† (in f.) ὀδῶν. 7. E: ἐνεθυμήθη. X† (p. αὐτῶ) τῶ ἀφανίσαι. A: τῶ ἐξολ. ἔθνη. 8. A: οὐδ' οὐ μόνος. 9. X* (pr.) καὶ. A¹BN: Χαλάνη (X: Χαλάνην). A¹: Ἀραβίαν. 10. AN: ἔλαβον ἐν τῇ χερσὶ μου. EF* (pr.) καὶ. A¹N: χάρας (l. ἀρχὰς).

4. Hébreu : « s'ils ne sont pas courbés parmi les captifs, ils tomberont parmi les morts ». 6. Le peuple de ma fureur. Septante : « mon peuple ». 9. Septante : « il dira : N'ai-je point pris la con-

ἀλμυρὰν καὶ ὄρφανον εἰς προνομήν. 3 καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπι- σιοπῆς; Ἡ γὰρ θλίψις ὑμῶν πόδιον ἦξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆ- ναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν, 4 τοῦ μὴ ἐμπισθεῖν εἰς ἀπαγωγὴν; Ἐπὶ πάνσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ἡ ὀργή, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις, ἡ ἄβδος τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ὀργή ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 Τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀπο- στελέω, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκίλα καὶ προνομήν, καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις, καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κοινοτόν.

7 Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται· ἀλλὰ ἀπαλλά- ξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολοθρευ- σαι οὐκ ὀλίγα. 8 Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ· Σὺ μόνος εἶ ἄρχων, 9 καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλωνῶνος καὶ Χα- λάνης, οὐδ' ὁ πύργος ἐμοδομήθη, καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Λαμασκὸν καὶ Σαμαρείαν;

10 Ὁν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι. Ὁλολύξατε, τὰ γλυπτὰ, ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ. 11 Ὁν τρό- πον γὰρ ἐποίησα Σαμαρεία καὶ τοῖς χειρο- ποιήτοις αὐτῆς, οὕτω ποιήσω καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς.

12 Καὶ ἔσται, ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ Ἱερουσα- λήμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέ- γαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὄψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 13 Εἶπε γὰρ· Ἐν τῇ ἰσχυί ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἔθνῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω.

2. AB¹N: ἀπραγῆν. 3. B¹N* ἐν. A* τῆς (a. ἐπισκ.). EFN: ὑμῶν πόδιον. F: καταφεύξονται. EF: βοηθηθῆναι. 4. N (sec. m.) A† (p. ἐπαγωγὴν) Καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πεσοῦνται. EF: Καὶ ἐπὶ τ. AN: ὁ θυμὸς (pro ἡ ὀργή). E† (p. θυμ. et χ.) αὐτῶ. 5. A¹EN: ὀργῆς (l. ὀργή ἐστὶν). 6. A¹: ἀπο- στελλω. X† (a. τῷ ἐ. λ.) ἐν et (p. συντ.) αὐτῶ. E: σγκαταξω (F: σγκατατάξω). A: τοῦ ποιῆσαι ... πόλ. αὐτοῦ. X† (in f.) ὀδῶν. 7. E: ἐνεθυμήθη. X† (p. αὐτῶ) τῶ ἀφανίσαι. A: τῶ ἐξολ. ἔθνη. 8. A: οὐδ' οὐ μόνος. 9. X* (pr.) καὶ. A¹BN: Χαλάνη (X: Χαλάνην). A¹: Ἀραβίαν. 10. AN: ἔλαβον ἐν τῇ χερσὶ μου. EF* (pr.) καὶ. A¹N: χάρας (l. ἀρχὰς).

4. Hébreu : « s'ils ne sont pas courbés parmi les captifs, ils tomberont parmi les morts ». 6. Le peuple de ma fureur. Septante : « mon peuple ». 9. Septante : « il dira : N'ai-je point pris la con-

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 4° (c). Triomphe final (X, 5-XII).

ut essent viduae praeda eorum, et pu- [pillos diriperent.

Is. 1, 23. Mat. 23, 14. Marc. 12, 40.

3 Quid faciétis in die visitationis, et calamitátis de longe veniéntis? ad cujus confugiétis auxiliium?

Is. 13, 5; 26, 14. Job, 35, 15. Os. 9, 7.

4 et ubi derelinquetis glóriam vestram, et cum interfécit cadátis? Super ómnibus his non est aversus fu-

Ps. 7, 6.

sed adhuc manus ejus exténta.

Is. 9, 12; 5, 25. Mat. 3, 7; 23, 33. Jer. 25, 34.

5 Vae Assur, virga furóris mei et báculus ipse est, in manu eórum in- dignatio mea. 6 Ad gentem fallácem mittam eum, et contra pópulum fu- róris mei mandábo illi, ut auferat spólia, et dirípiat praedam, et ponat illum in conculcátionem quasi lutum plateárum.

c) Cur a Deo missus Assur.

Is. 7, 20. Ez. 30, 24. Jer. 51, 20. Is. 9, 16-17.

7 Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus non ita existimábit : sed ad conteréndum erit cor ejus, et ad interneciónem géntium non pau- cárum. 8 Dicet enim : 9 Numquid non principes mei simul reges sunt?

Ps. 17, 43; 83, 11. Mich. 7, 10. Zach. 10, 5; 1, 15. Mich. 4, 12.

numquid non ut Charcamis, sic Calano : et ut Arphad, sic Emath?

Mich. 4, 12. Sed iste pro libitu suo agit.

numquid non ut Damáscus, sic Samaría? 10 Quómodo invénit manus mea regna idóli, sic et simuláchra eórum de Jerúsalem, et de Samaría.

Is. 36, 4, 13; 37, 10-13, 24-25. Ez. 26, 7. 4 Reg. 25, 28; 18, 24. Gen. 10, 10. 2 Par. 35, 20. Am. 6, 2. Jer. 49, 23. Gen. 10, 18. Num. 12, 21; 34, 8. 2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

et idólis ejus, sic faciám Jerúsalem, et simuláchris ejus?

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

11 Numquid non sicut feci Samariæ et idólis ejus, sic faciám Jerúsalem, et simuláchris ejus?

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

12 Et erit : cum impléverit Dóminus cuncta ópera sua in monte Sion et in Jerúsalem, visitábo super fructum magnífici cordis regis Assur, et super glóriam altitúdinis oculórum ejus. 13 Dixit enim : In fortitúdine manus meæ feci, et in sapiéntia mea intelléxi : et abstuli términos populórum, et príncipes eórum deprædátus sum, et detráxi quasi potens in sublími residéntes.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

afin que les veuves soient leur proie, et [qu'ils pillent les orphelins !

3 Que ferez-vous au jour de la visite et de la calamité, venant de loin? de qui solliciterez-vous le secours, et où abandonnerez-vous votre gloire,

4 pour n'être point courbés sous la chaîne, et ne point tomber avec les tués? Après toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée,

mais sa main est encore étendue.

5 Malheur à Assur! la verge et le bâton de ma fureur, c'est lui; dans sa main est mon indignation. 6 Je l'enverrai vers une nation trompeuse, je lui donnerai des ordres contre le peuple de ma fureur, afin qu'il emporte des dépouilles, et qu'il enlève du butin, et qu'il le foule aux pieds comme la boue des places publiques.

7 Mais lui-même ne pensera pas ainsi, et son cœur n'aura pas un pareil sentiment; mais son cœur sera porté à la destruction et à la ruine totale d'un grand nombre de nations. 8 Car il dira :

9 « Est-ce que mes princes ne sont pas autant de rois? Est-ce que Calano n'est pas comme Charcamis; et Emath comme Arphad? est-ce que Samarie n'est pas comme Damas? 10 De même que ma main a atteint les royaumes des idoles, de même aussi j'atteindrai les simulacres de Jérusalem et de Samarie. 11 Est-ce que comme j'ai fait à Samarie et à ses idoles, je ne ferai pas à Jérusalem et à ses simulacres? »

12 Et il arrivera que, lorsque le Seigneur aura accompli toutes ses œuvres sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, je visiterai le fruit du cœur arrogant du roi d'Assur, et la fierté de ses yeux altiers. 13 Car il a dit : « Par la force de ma main j'ai fait, par ma sagesse j'ai compris; et j'ai arraché les limites des peuples, et j'ai spolié les princes, et comme puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis sur un trône élevé.

sur le Tigre, une des métropoles de la Chaldée, aujourd'hui Zerghul, prise par les Assyriens en 738. — Charcamis, aujourd'hui Djerablous, sur la rive droite de l'Euphrate, ville capitale des Héthéens, prise par les Assyriens en 717. — Emath, aujourd'hui Hamah, dans la Cœlésyrie. — Arphad, aujourd'hui Tell-Erfad, au nord d'Alep, à une vingtaine de kilomètres environ de cette ville.

10. Les royaumes des idoles. Les rois d'Assyrie emportaient comme trophées les idoles des peuples vaincus, Sargon emporta ainsi les idoles de la ville d'Azot; Assaraddon prit les dieux des Arabes, fit écrire sur leurs statues l'éloge de son dieu Assur et les renvoya ensuite à ses adversaires.

12. Le fruit du cœur; c'est-à-dire les œuvres.

13. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

14. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

15. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

16. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

17. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

18. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

19. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

20. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

21. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

22. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

23. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

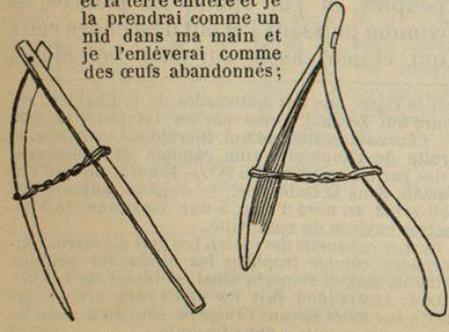
24. J'ai compris. Hébreu : « j'ai été prudent ». — Les princes. Hébreu : « les richesses ».

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 4° (c). In finem triumphus (X, 5-XII).

14 και σεισω πόλεις κατοικουμένας, και την οικουμένην ὅλην καταλήψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιάν, και ὡς καταλειμμένα ὡὰ ἀῶν και οὐκ ἔστιν ὅς διαφευξεται με, ἢ ἀντιπῆ μοι. 15 Μη δόξασθήσεται ἀξίνη ἀνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ; Ἡ ὑψωθήσεται ποιῶν ἀνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν; Ὡς ἂν τις ἀρη θάβδον ἢ ξίλον και οὐχ οὕτως, 16 ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαῶθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, και εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καιθήσεται. 17 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῖρ, και ἀγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ καιόμενῳ, και φάγεται ὡσεὶ γόστον τὴν ὕλην. 18 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσβεσθήσεται τὰ ὕρη, και οἱ βουνοὶ, και οἱ ὄρη, και καταράγεται ἀπὸ πυρρῆς ἕως σαρκῶν. Καὶ ἔσται ὁ φεῦγων, ὡς ὁ φεῦγων ἀπὸ φλογὸς καιόμενης; 19 και οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἀριθμὸς ἔσονται, και παιδίον γράψει αὐτούς. 20 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ, και οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακώβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ. 21 Καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακώβ ἐπὶ θεὸν ἰσχυρόντα. 22 Καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ καταλειμμά αὐτῶν σωθήσεται. 23 Λόγον συντελών και συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντεμνόμενον κύριος ποιήσει ἐν τῇ οικουμένῃ ὅλη.

14. A: χειρὶ μου. A¹: μοι (l. με). A²EF† (p. ἢ) ἀνοίγων τὸ στόμα (EF† p. σι. εἰ. : και σπρωθῶν). 15s. X† (p. τῷ κόπτῃ) ὡς τε κόπτειν. A¹EFN: ὡσαντίως (pro ὡς). AN: ἐὰν τις. A² interpg. : ξύλον, και ὄχ. ἔτος; Ἀλλὰ. 17. X: τῷ Ἰσρ. A¹: ὡς (l. εἰς). A¹: αὐτό (l. αὐτόν). X† (a. κ. φάγ.) και φλέξει. 18. E: ἀποσβεσθήσονται (N: ἀποσβεσθήσεται). A: και οἱ ὄρ. και οἱ β. 19. F* ἀπ'. A: ἔσ. EF† (p. παιδ.) μικρόν. 20. X† τῷ (a. Ἰσρ.). X: διασωθ. 21. A²: ἀναστρέψει (l. ἔσται). 22. A* (p. καταλ.) αὐτῶν. 23. A: ὅτι λόγον συντ. ποιήσει ὁ θεὸς κύριος τῶν δυνάμεων ἐν τῇ οἰκ.

14. Septante : « et j'ébranlerai les villes habitées; et la terre entière et je la prendrai comme un nid dans ma main et je l'enlèverai comme des œufs abandonnés;



Houes égyptiennes (VII, 25, p. 277).

14 ותמצא כגון ידך להיל העמים וכאסה ביצים עזבות פל הארץ אני אספה ולא היה נדד פנה ופצה פה 15 ומצפפה: היתה פאר הפרון על ההצב בו אבותה גדל המשור על מניפו פנהקה שבט את מרימו פנהקים משה לא-עץ: 16 לכן ישלה הארון אדני צבאות במשמניו רון ותחת פכדו יקד יקד 17 פיקוד אש: והיה אורי-ישראל לאש וקדושו ללהבה ובערה ואכלה 18 שיתו ושמירו ביום אהוד: וכבוד יערו וכרמלו מנפש ועד-בשר וכלה 19 והיה פמסס נסס: ושאר עץ יערו מקפר והיו ונער יכתבם: 20 והיה ביום ההוא לא-יוסף עוד שאר ושראל ופליטה בות-יעקב להשען על-מכהו ונשען על-יהוה 21 קדוש ושראל באמת: שאר ישוב 22 שאר יעקב אל-אל גבור: פי אם יהיה עמה ושראל פהול הים שאר ישוב בו פלון הרוץ שוטף צדקה: 23 פי כלה ונהרצה אדני יהוה צבאות עשה בקרב פל הארץ:

car nul ne peut m'échapper ou me contredire ». 15°. Septante : « il faut bien que quelqu'un lève la verge ou le bâton. Il n'en est pas ainsi ». 16. Au-dessous de sa gloire. Septante : « contre ta gloire ». 17. Septante : « et la lumière d'Israël sera un feu, elle le sanctifiera avec un feu ardent, et dévorera la forêt comme une herbe sèche ». 18. Septante : « en ce jour s'évanouiront montagnes, collines et forêts, et (la lumière d'Israël) dévorera tout, depuis l'âme jusqu'aux chairs. Et celui qui fuira sera comme un homme qui fuit une flamme ardente ». 19. Septante : « et ceux qui restent seront en petit nombre, et un petit enfant pourra les compter ». 22°. Hébreu : « un reste [seulement] reviendra; la destruction est décidée, la justice débordera (Septante : parole abrégée et accomplie avec justice) ». 23. Septante : « car cette parole abrégée, Dieu l'étendra à toute la terre ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 4° (c). Triomphe final (X, 5-XII).

14 Et invénit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum : et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi : et non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et ganeriret. 15 Numquid gloriabitur securis contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum, a quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur bāculus, qui utique lignum est. 16 Propter hoc mittet dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem : et subtus gloriā ejus succensa ardebit quasi combustio ignis. 17 Et erit lumen Israel in igne, et Sanctus ejus in flamma : et succendetur, et devorabitur spina ejus, et vepres in die una. 18 Et gloria saltus ejus, et carmeli ejus, ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus. 19 Et reliquiae ligni saltus ejus prae paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

Sap. 6, 26. Is. 10, 5. confingetur. Is. 10, 12; 17, 4; Ps. 77, 31. Is. 5, 19. Dent. 4, 3; 10, 21; 12, 1. Is. 47, 4; 9, 18. Ex. 12, 29. Is. 37, 36. Is. 29, 17; 16, 10. Jer. 2, 5. 4 Reg. 19, 23.

14 Et ma main a atteint comme un nid la puissance des nations; et de même qu'on recueille des œufs qui ont été abandonnés, de même moi j'ai réuni toute la terre; et il ne s'est trouvé personne qui remuât l'aile et ouvrit la bouche, et fit entendre le moindre cri ». 15 Est-ce que la hache se glorifiera contre celui qui s'en sert pour fendre? ou la scie s'élèvera-t-elle contre celui par qui elle est mise en mouvement? C'est comme si la verge s'élevait contre celui qui la lève; et comme si le bâton se glorifiait, lui qui est absolument du bois. 16 A cause de cela le dominateur, Seigneur des armées, enverra la maigre au milieu de ses gras : et au-dessous de sa gloire s'allumera et s'enflammera comme un brasier ardent. 17 Et la lumière d'Israël sera le feu, et son Saint la flamme; et les épines et les ronces d'Assur s'embraseront et seront dévorées dans un seul jour. 18 Et la gloire de sa forêt et de son Carmel, depuis l'âme jusqu'à la chair, sera consumée; et Assur de frayeur s'enfuira. 19 Et les restes des arbres de sa forêt, à cause de leur petit nombre, se compteront aisément, et un enfant pourra les enregistrer.

20 Et erit in die illa : non adjiciet residuum Israel, et hi qui fuerint de domo Jacob, inniti super eo qui percudit eos : sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate. 21 Reliquiae convertentur, reliquiae, inquam, Jacob ad Deum fortem. 22 Si enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquiae convertentur ex eo, consummatio abbreviata inundabit justitiam. 23 Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.

Utilis poena populo. Is. 37, 31; 6, 13. 4 Reg. 16, 7-8; 18, 13. Is. 5, 19. Rom. 9, 27-28. Rom. 11, 25. Is. 7, 3. Gen. 22, 17; 32, 12. Is. 1, 10. Is. 11, 11. Rom. 9, 27. Is. 28, 22. Mat. 22, 40; 5-7.

16. Enverra la maigreur; c'est-à-dire exténuera les soldats les plus forts et les plus robustes de l'armée assyrienne. 17. Le feu... la flamme; littéralement et par hébraïsme, dans le feu, dans la flamme, ou plutôt comme la flamme. Nous disons nous-mêmes, en français, agir en homme ou comme un homme. 18. Carmel désigne ici un lieu fertile, un verger planté d'arbres fruitiers choisis. 22. Lors même. Ce qui est dit dans ce verset arriva sous Ezéchias. Saint Paul applique ce passage aux Juifs du temps de Jésus-Christ, en suivant le texte des Septante (Romains, IX, 27, 28).



Scie égyptienne (F. 15). Hache égyptienne (F. 15).

24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Μὴ φοβοῦ, ἔ λαός μου, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ἡμέρῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐπάγω ἐπὶ σέ, τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου. 25 Ἐτι γὰρ μικρὸν, καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὃ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν. 26 Καὶ ἐγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν Μadiaμ ἐν τόπῳ θλίψεως· καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ἡ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

28 Ἡξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί, καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγγελθῶ, καὶ ἐν Μαχμάς θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ. 29 Καὶ παρελεύσεται φάραγγα, καὶ ἦξει εἰς Ἀγγαί· φόβος λήψεται Ραμᾶ, πόλιν Σαούλ. 30 Φεῦξεται ἡ θυγάτηρ Γαλλεῖμ, ἐπακουσεται Αἰσά, ἐπακουσεται ἐν Ἀναθῶθ· 31 καὶ ἐξέστη Μαδεβηνά, καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββείρ. 32 Παρακαλεῖτε σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα Σιών, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ.

33 Ἰδοὺ ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕψει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται, 34 καὶ πεσοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ· ὃ δὲ Αἰβανὸς σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

XI. Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαὶ, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται, 2 καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα

24. F* δ. X. πατάξω. EF: ἐπάγει (X: ἐπάξει). 25. X† (p. παύσ.) μν. X† (p. ὀργ.) ἡ κατὰ σά. F* ὁ δὲ θ. — αὐτῶν. 26. AN: ἐπεγερεῖ. EF† (a. ὁ θ.) κύριος. A²EF† (p. θεός) τῶν δυνάμεων. A²† (p. αὐτοῦ) μάλιστα. 27. AN: ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφ. 28. A: Μαγγελθῶ. 29. X (pro Ἀγγ.): εἰς Γαβαὼν καὶ ἀλλοθῆσεται. 30. A²EF† (in.) Χρημέτισον φωνὴν σου. EF: θύγατερ (pro ἡ θυγ.). F: Γαλλίμ (Al. al.). X: ἐπάκσον (bis). A¹B¹: ἐν Σά (E: Καῖσά. Al. al.). Pro Ἀναθ. Al. al.

25. Septante : « encore un peu de temps, et ma colère s'apaisera ; mais alors mon courroux se retournera contre les conseils de tes ennemis ». 26. A la pierre d'Oreb. Septante : « dans le lieu de l'affliction ». 27. Le fardeau d'Assur. Septante : « son joug ». Hébreu : « son fardeau ». — Et le joug pourrira à cause de l'huile. Hébreu : « et le joug éclatera à cause de la graisse ». 28. Aiath. Septante : « Aggai ». 29. Septante : « puis il traversera la vallée et entrera dans Aggai ; la terreur saisira Rama, ville de Saül ».

24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אֶל־תִּירָא עִמִּי יִשָּׁב צִיּוֹן מִמַּשְׁחֵר בְּשִׁבְטֵי יַכְכָּה וּמִמַּשְׁחֵהוּ יִשְׂא־עֲלֶיךָ כַּחֲדָרָה מִצְרָיִם׃ כִּי־עוֹד מֵעַט מִזְעַר וְכִלְהָ זַעַם וְאַשְׁפִּי עַל־תְּבִלְיָתָם׃ וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוִה צְבָאוֹת שׁוֹט כַּמִּכַּת מִדָּן בְּצִוּר עוֹרֵב וּמִמַּשְׁחֵהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ׃ 27 בְּדָרָה מִצְרָיִם׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִסֹּר סִבְלוֹ מֵעַל שְׁכַמְךָ וְעֵלּוֹ מֵעַל צְוָאֲרָה וְחַבְלֵל עַל מִסְפְּנֵי־שִׁמּוֹן׃

28 בָּא עַל־עֵינַי עֶבֶר בְּמַגְרוֹן לְמַכְמַשׁ וַיִּפְקֵד בְּלִיּוֹ׃ עֶבְרוּ מֵעֶבְרָה גְּבַע מַלְכוֹן לְנוֹ הַרְדָּה הַרְמָה גְּבַעַת שְׂאוּל׃ נִסָּה׃ צִחְלִי קוֹלְךָ בַּת־צְפֹלִים הַקְּשִׁיבִי לְיִשָּׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃ נָדְדָה מִדְּמִנָּה יִשְׁבִּי הַגְּבִים הַעֲרִיזוּ׃ עוֹד הַיּוֹם בְּנָב לְעֵמֶד וְנִפְתַּח יְדוֹ הַר בֵּית־צִיּוֹן גְּבַעַת יְרוּשָׁלַם׃

33 הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוִה צְבָאוֹת מִסְעָר פְּאֵרָה בְּמַעְרָצָה וְרַמִּי הַקּוֹמָה גְּדֻלִּים וְהַגְּבִהִים יִשְׁפָּלוּ׃ וְנִקְטַח סִבְכֵי הַיַּעַר בְּבַרְזֶל וְהַלְבָּנוֹן בְּאֲדִיר יִפּוֹל׃ XI. וַיֵּצֵא הַטָּר מִצְוַע יִשְׁי וְנִצָּר מִשְׂרָשָׁיו יִפְרָה׃ וְנַחַה עָלָיו רִיחַ יְהוִה רִיחַ חֲכָמָה וּבִינָה׃

v. 32. הפטרה יום שמיני של פסח ib. ק' כח

31. AN* (pr.) καὶ. Nomina. pr. Al. al. 32. E: παρακ. τῇ χ. F: ἐν τῷ ὄρει (pro τὸ ὄρ.). X: τῶ βανῶς. F† (in f.) καὶ Ἰάδα. 33. A† (p. ἰδοὺ) γὰρ (N: δὲ). A: (in f.) κ. ταπ. οἱ ὑψη. E† (a. ταπ.) πεσοῦνται καὶ. N* (sec.) οἱ ὑψηλοὶ. 34. A¹* καὶ πεσ. ὑψη. E† οἱ (a. ὑψη.). — 1. F† (p. alt. ἑῶ.) αὐτῶ. 2. E: ἐπ' αὐτῶς.

31. Habitants de Gabim, rassurez-vous. Hébreu : « les habitants de Guévim sont en fuite ». 32. Hébreu : « encore un jour d'arrêt à Nob... ». Septante : « consolez-vous aujourd'hui et restez fermes dans la voie ; ô vous, collines de Jérusalem, consolez la montagne et Sion ma fille ». 33. Brisera la petite bouteille par la terreur. Hébreu : « brise les rameaux d'un coup terrible ». Septante : « va de sa puissance confondre ces glorieux ». 34. Les parties épaisses de la forêt seront abattues. Septante : « les superbes périront par le glaive ».

24 Propter hoc, hæc dicit Dóminus Deus exercítuum : Noli timére pópulus meus habitátor Sion, ab Assur : in virga percútiet te, et báculo suum levábit super te in via Ægypti. 25 Adhuc enim paululum modicumque, et consummábitur indignátio et furor meus super scelus eórum. 26 Et suscitábit super eum Dóminus exercítium flagéllum iuxta plagam Mádián in petra Oreb, et virgam suam super mare, et levábit eam in via Ægypti. 27 Et erit in die illa : auferétur onus ejus de húmero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrésceat jugum a fácie ólei.

28 Véniet in Aiath, transíbit in Magron : apud Machmas commendábit vasa sua. 29 Transiérunt cursim Gaba sedes nostra : obstúpuit Rama, Gábaath Saulis fugit. 30 Hinni voce tua filia Gallim : atténde Láisa, paupécula Anathoth. 31 Migrávit Medeména : habitátóres Gabim confortámini. 32 Adhuc dies est, ut in Nobe stetur : agitábit manum suam super montem filiaé Sion, collem Jerúsalem.

33 Ecce dominátor Dóminus exercítium confringet lagúnculam in terróre, et excélsi statúra succédentur, et sublimes humiliabúntur. 34 Et subverténtur condénsa saltus ferro : et Libanus cum excélsis cadet.

XI. 1 Et egrediétur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascéndet. 2 Et requiesceat super eum spíritus Dómini : spiritus sapiéntiæ et intelléctus,

26. A la pierre d'Oreb. Cf. Juges, vii, 25. — Dans la voie de l'Égypte. Sennachérib allait faire la guerre contre l'Égypte, en même temps qu'il faisait assiéger Jérusalem, comme nous l'apprennent ses inscriptions, et c'est alors que son armée fut frappée par l'ange exterminateur. 27. A cause de l'huile ; à cause du manque d'huile. 28-32. Ces versets décrivent la marche d'un des corps d'armée de Sennachérib, lorsqu'il envahit le royaume de Juda. IV Rois, xviii, 14. 28. Aiath, Hai. — Magron, aujourd'hui El-Migrour, à quelques minutes de Beitin, l'antique Bethel. — Machmas, au nord-est de Jérusalem, aujourd'hui Moukmas. 29. Gaba. Voir la note sur I Rois, xi, 4. — Rama, l'actuel, au nord de Jérusalem. — Gabaath de Saül. Voir la note sur I Rois, xi, 4. 30. Gallim et Láisa n'ont pas été retrouvés. — Anathoth, ville sacerdotale, dans la tribu de Benjamin, près de Jérusalem, au nord-est de cette ville. 31. Médeména, Gabim, sites inconnus.

24 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées : « Mon peuple, habitant de Sion, ne crains pas Assur ; avec la verge il te frappera, et il lèvera son bâton sur toi, dans la voie de l'Égypte. 25 Car encore un peu, et un moment, et mon indignation et ma fureur seront à leur comble à cause de leur crime ». 26 Et le Seigneur des armées lèvera sur lui le fouet, comme il frappa Madián à la pierre d'Oreb, et sa verge sur la mer, et il la lèvera dans la voie de l'Égypte. 27 Et il arrivera en ce jour-là, que le fardeau d'Assur sera ôté de ton épaule, et son joug de ton cou ; et le joug pourrira à cause de l'huile.

28 Il viendra à Aiath, il passera par Magron ; à Machmas il déposera ses bagages. 29 Ils ont passé en courant Gaba, notre campement ; Rama a été frappé de stupeur, Gabaath de Saül a pris la fuite. 30 Fais retentir ta voix, fille de Gallim ; sois attentive, Láisa et toi aussi, pauvre Anathoth. 31 Médeména a émigré : habitants de Gabim, rassurez-vous. 32 Il est encore jour pour s'arrêter à Nobé ; il agitera sa main contre la montagne de la fille de Sion, et la colline de Jérusalem.

33 Voici que le dominateur, Seigneur des armées, brisera la petite bouteille par la terreur ; et les plus élevés par la faille seront coupés par le bas, et les grands seront humiliés. 34 Et les parties épaisses de la forêt seront abattues, et le Liban avec ses hauts cèdres tombera.

XI. 1 Et il sortira un rejeton de la racine [de Jessé], et une fleur s'élèvera de sa racine, 2 et l'esprit du Seigneur reposera sur lui ; l'esprit de sagesse et d'intelligence,

32. Nobé, Nob. Voir la note sur I Rois, xxi, 1. 33. Les grands seront humiliés. Prédiction du désastre de Sennachérib. XI. Tout le chapitre xi est consacré à dépeindre le Messie et les biens qu'il apportera à la terre : 1° Il sortira de la race de Jessé, ancêtre de David. — 2° Ce rejeton de la tige de Jessé sera rempli des dons du Saint-Esprit, 2-3. — 3° Le Messie apportera avec lui dans le monde le règne de la justice. 4-5. Voir II Thessaloniens, ii, 8. 40. Isaïe dépeint son règne sous les images les plus riantes, 6-9 ; il annonce enfin la conversion des Gentils, 11-16. 1. Et il sortira un rejeton de la racine de Jessé. Par ces expressions, le prophète annonce la naissance du Messie. 2-3. Isaïe énumère sept dons du Saint-Esprit pour indiquer la plénitude de sa grâce. Le texte hébreu ne mentionne que six dons, parce que ce que la Vulgate traduit par piété et crainte du Seigneur, est exprimé deux fois par le même mot dans le texte original.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 4° (c). In finem triumphus (X, 5-XII).

βουλῆς καὶ λόγιος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας... 3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου Θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ. 5 Καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὄσφιν αὐτοῦ, καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς. 6 Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάροδαλις συναπαυάσεται ἐρίφῳ, καὶ μωσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς. 7 καὶ βοὺς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται καὶ λέων ὡς βοὺς φάγεται ἄγροα, 8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τραγῶν ἀσπίδων, καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. 9 καὶ οὐ μὴ κακοποιήσουσιν, οὐδὲ μὴ δύναται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνώων τὸν κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει θάλασσας. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ὄψις τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀποστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἐθνή ἐλπιούσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῆ.

11 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει ὁ κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ζηλωσαὶ τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας, καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας, καὶ ἀπὸ Ἐλαμιτῶν, καὶ ἀπὸ ἡλίων ἀνατολῶν, καὶ ἐξ Ἀραβίας. 12 Καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραὴλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων

3. A¹: λαλιάν. 4. N: ἐνδόξως (pro ταπ.). X: τῷ (pro ult. ἐν). A²† (p. κρινεῖ): ἐν δικαιοσύνῃ et (p. ἐλέγξει) ἐν εὐθύτητι. 5. A²B¹EN† (in f.) αὐτῶ. 6. X: Τότε (pro Καί). F: κ. λέων κ. ταῦρ. 7. F: ἔσ. τὰ π. αὐτ. A¹: βοσκηθήσονται (l. ἔσ. X: ἔσται). A¹: καὶ (pro ὡς). A¹B¹N: φάγονται. 8. AN: τρώγλην. A²: καὶ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ κοίτην. F: ἐγγόνων. 9. A: κακοποιήσουσιν ἔθ' ἢ μὴ. F† (p. σύμπ.) γῆ. 11. A* ὁ (a. κύρ.). X† (p.

רוח עצה וגבורה רוח דעת ויוראת יהוה: והריחו ביראת יהוה ולא למראה עיניו וישפוט ולא למשמע אזניו ויכיתה: ושפט בצדק דלים והוכיה במישור לענווי-ארץ והפה-ארץ בשבת פיו וברוח שפתיו ומית רשע: והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור הלציו: וגר זאב עם-לכוש ונמר עם-גדי ורפך ועגל וכפיר ומריא יתדו ונער קטן נהג בם: ופרה ודב תרעינה ויהיו ורפצו ולדיהו ואריה פפקר ואכל-תבן: ושעשע יונק על-דור פתן ועל מארת צפעוני גמול ידו יהיה: לא ירעו ולא ישהיתו בכל-הר קדשי פיי-מלאה הארץ דעה את-יהוה במים בים: והיה ביום ההוא שרש ושי אשר עמד לנכס עמים אליו ביום ידרשו והיתה מנתתו כבוד: והיה ביום ההוא יוסף אדני שנית ידו לקנות את-שאר עמו אשר-ישאר מאשר וממצרים וממפתרום ומכוש ומעילם ומשנער ומחמת וממאני הים: ונשא נכס לגוים ואסף נדחי ישראל ונפצות יהודה וקבץ

3. A¹: λαλιάν. 4. N: ἐνδόξως (pro ταπ.). X: τῷ (pro ult. ἐν). A²† (p. κρινεῖ): ἐν δικαιοσύνῃ et (p. ἐλέγξει) ἐν εὐθύτητι. 5. A²B¹EN† (in f.) αὐτῶ. 6. X: Τότε (pro Καί). F: κ. λέων κ. ταῦρ. 7. F: ἔσ. τὰ π. αὐτ. A¹: βοσκηθήσονται (l. ἔσ. X: ἔσται). A¹: καὶ (pro ὡς). A¹B¹N: φάγονται. 8. AN: τρώγλην. A²: καὶ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ κοίτην. F: ἐγγόνων. 9. A: κακοποιήσουσιν ἔθ' ἢ μὴ. F† (p. σύμπ.) γῆ. 11. A* ὁ (a. κύρ.). X† (p.



Cavalliers assyriens (X, 29, p. 291). (D'après Layard).

XI. 4. De la verge. Septante: « d'une parole ». 8. Septante: « et l'enfant au berceau mettra la main dans les trous des aspics, dans le nid même de leurs petits ». 10. Et son sépulcre sera glorieux. Hébreu: « et la gloire sera sa demeure ». Septante: « et sa mort fera sa gloire ». 11. A Phétros. Septante: « à Babylone ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 4° (c). Triomphe final (X, 5-XII).

spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis, 3 et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum iudicabit, neque secundum auditum aurium arguet: sed iudicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis: et percütiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium. 5 Et erit justitia cingulum lumborum ejus, et fides cinctorium renum ejus. 6 Habitabit lupus cum agno: et pardus cum hædo accubabit: vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. 7 Vitulus et ursus pascentur: simul requiescent cáveli eorum: et leo quasi bos comedet páleas. 8 Et delectabitur infans ab ubere superforamine áspidis: et in caverna réguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet. 9 Non nocébunt, et non occident in universo monte sancto meo: quia repléta est terra scientia Domini, sicut aquæ maris operiéntes. 10 In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulchrum ejus gloriósum. 11 Et erit in die illa: adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assýriis, et ab Ægypto, et a Phetros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris. 12 Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos

l'esprit de conseil et de force, l'esprit de science et de piété, 3 et l'esprit de crainte du Seigneur le remplira. Il ne jugera pas d'après ce qu'auront vu les yeux, et il ne condamnera pas d'après ce qu'auront ouï les oreilles. 4 Mais il jugera les pauvres dans la justice, et il se prononcera avec équité pour les hommes paisibles de la terre; et il frappera la terre de la verge de sa bouche, et du souffle de ses lèvres il tuera l'impie. 5 Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité le ceinturon de ses flancs. 6 Le loup habitera avec l'agneau, et le léopard se couchera près du chevreau; et le lion, et la brebis demeureront ensemble, et un petit enfant les conduira. 7 Le veau et l'ours iront aux mêmes pâturages; leurs petits se reposeront ensemble; le lion comme le bœuf mangera la paille. 8 Et l'enfant à la mamelle se jouera sur le trou de l'aspic; et celui qui viendra d'être sevré portera sa main dans la caverne du basilic. 9 Ils ne nuiront pas, et ils ne tueront pas sur toute ma montagne sainte; parce que la terre est remplie de la connaissance du Seigneur, comme les eaux qui couvrent la mer. 10 En ce jour-là viendra la racine de Jessé qui est comme l'étendard des peuples; c'est lui à qui les nations adresseront leurs prières, et son sépulcre sera glorieux. 11 Et il arrivera en ce jour-là que le Seigneur étendra une seconde fois sa main pour posséder le reste de son peuple, qui aura échappé aux Assyriens, et à l'Égypte, et à Phétros, et à l'Éthiopie, et à Élam, et à Sennaar, et à Emath, et aux îles de la mer. 12 Et il élèvera son étendard parmi les nations, il réunira les fugitifs d'Israël, et les dispersés de Juda, il les rassemblera

Ces dons sont énumérés deux par deux : la sagesse, c'est la sagesse théorique; l'intelligence, c'est le discernement, la prudence; le conseil, c'est la sagesse pratique qui, en toute circonstance, et surtout dans les cas difficiles, voit avec sûreté ce qui doit être fait; la force, c'est la force de la volonté qui exécute ce que conseille la sagesse; la science, c'est la connaissance de la loi de Dieu; la piété, c'est la religion. Quoique, en hébreu, le septième don soit exprimé par les mêmes mots que le sixième, nous pouvons l'entendre, comme l'a fait la Vulgate, dans le sens même des termes : la crainte de Dieu proprement dite, en attribuant le sens de piété au sixième don, comme nous l'avons fait. 6-9. Les peintures symboliques qu'on lit dans ces versets représentent les effets de la grâce de Jésus-Christ qui a changé des peuples aussi farouches que des loups, des lions et des léopards, en leur donnant la douceur de l'agneau.

8. Aspice... basilic, serpents très vénimeux. 10. La racine de Jessé... Cf. y. 1. — L'étendard des peuples; c'est la croix du Sauveur, qui fut comme un signal autour duquel tous les peuples du monde se sont rassemblés. — Son sépulcre... Le sépulcre de Jésus-Christ a été glorieux, tant parce que ce divin Sauveur en est sorti après avoir vaincu la mort, et qu'il s'y est opéré depuis bien des miracles, que parce que le tombeau lui-même est depuis tant de siècles l'objet de la vénération des chrétiens. 11. Une seconde fois. Le Seigneur avait autrefois étendu sa main pour délivrer son peuple de la puissance des Égyptiens, et il devait l'étendre encore dans la suite, pour le ramener de la captivité de Babylone. — L'Égypte désigne ici la Basse-Egypte. — Phétros désigne la Haute-Egypte. — L'Éthiopie commandait alors par ses rois à toute l'Égypte. — Élam, la Susiane. — Sennaar, la Babylonic. — Emath. Voir plus haut la note sur x, 9.